

列宁著作在



中国

(1919—1992年文献调研报告)

北京图书馆 编

书目文献出版社

列宁著作在中国

(1919—1992年文献调研报告)

北京图书馆 编

书目文献出版社

(京)新登字189号

图书在版编目数据

列宁著作在中国：1919—1992年文献调研报告/北京图书馆编；曹鹤龙主编.北京：书目文献出版社，1994

ISBN 7-5013-1164-1

I·列… II①北… ②曹… III.列宁著作-出版-中国IV.42

中国版本图书馆CIP数据核字(94)第03710号

列宁著作在中国
(1919—1992年文献调研报告)

北京图书馆 编

书目文献出版社

(北京文津街七号)

北京市顺义牛富屯福利印刷厂排版

涿州市新华印刷厂印刷

书目文献出版社发行

新华书店经销

787×1092毫米 16开 21.75印张 748千字

1995年6月北京第1版

1995年6月北京第1次印刷

印数：1—1100册

ISBN 7-5013-1164-1

A·1 定价：36.00元

主 编 曹 鹤 龙
审 校 唐 绍 明
编 辑 李 雪 映
张 育 平
苏 爱 荣

编辑说明

马克思列宁主义、毛泽东思想是指导我们思想的理论基础。19世纪末、20世纪初，马克思主义开始在我国传播。十月革命后，列宁主义即传入我国。《鲍尔雪维克之所要求与排斥》（即《俄国的政党和无产阶级的任务》）是目前发现最早译成中文的列宁著作，发表在1919年9月出版的北京《解放与改造》第1卷第1期上。从那时起，到现在，已有七十多年了，中国发生了翻天覆地的变化。在这革命与建设的伟大历史变革中，列宁的著作得到了广泛的传播，列宁的思想哺育了一代又一代的革命者。最近，由我国自行编辑的《列宁全集》中文第2版（60卷）已经出版。这是目前规模最大、搜集最全的列宁著作巨编，是列宁主义传播史上的一块丰碑，是中国共产党人对马克思列宁主义、毛泽东思想的重要贡献。

为了全面反映列宁著作在中国的传播历史，为了帮助广大读者查找列宁著作的各种中文译本，为了推动对马克思列宁主义的深入研究，在纪念列宁逝世七十周年前夕，我们编辑了《列宁著作在中国（1919—1992年文献调研报告）》一书。

本书由四部分组成：

- 一、列宁著作中译文篇目综录；
- 二、列宁著作中译文汇编本目录；
- 三、列宁著作中译文年表；
- 四、列宁著作中译文主要文献数据。

列宁著作中译文篇目综录是根据《列宁全集》中文第2版第1—43卷的著作篇名标目的，共2718篇，包括附录198篇（有两篇附录不是列宁的直接著作，未列入），另加两篇专题笔记，条目总数为2720条。各条目是按写作时间的顺序编排的，条目的主要内容是介绍每篇著作的写作情况、原文首次发表情况、各种中译文的翻译出版情况。外文资料是以《列宁全集》中文第2版为准著录的，中译文资料则根据原始文献著录。有些文献，如序、跋、写作提纲及其有关材料，与正篇靠拢，统一介绍，不单独著录。《列宁全集》中文第1、2版是中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局编译的，限于篇幅，在介绍《列宁全集》中文版的中译文时，不再列出编译者，必须说明编译者时，也简称中共中央编译局。

列宁著作中译文汇编本目录是根据列宁著作中译文汇编本（含两篇以上的图书）的书名标目的，共157种。另外，还包括一部分在报刊上发表的一组文献，是根据发表时的名称标目的，共23种。《列宁全集》中文第2版笔记卷中收录6种专题笔记，其中4种专题笔记编入第二部分，是根据专题笔记的名称标目的，另两种专题笔记编入第一部分，与相关著作编在一起。条目总数为184条。各条目是按照书名（或标题）的汉语拼音字母的顺序编排的，条目的主要内容包括书名、编译者、出版者、出版时间、页码、开本、装帧及其他必要的说明。

列宁著作中译文年表是记录1919—1992年间列宁著作在我国传播和出版的各种中文译本（含重要修订本），以及在报刊上发表的各种单篇著作的中译文、我国少数民族语文译本和盲

文本。列入年表的中译文，按首次发表的时间排列。凡发表时只有年期而没有月、日期的，排在同年最后；只有年、月期而没有日期的，排在同月最后；少数解放前出版的、又未署出版日期，附在年表最后。列入年表的中译文，注明标题、著者、译者、译本依据、出处等项目，是根据发表时的情况实录的。共列出条目665条，其中解放前251条，解放后414条。

列宁著作中译文主要文献数据是在对本书文献普查的基础上根据所掌握的文献资料归纳和统计的，列出的数据均可从本书提供的文献资料中得到验证。

本书汇集的各种列宁著作中译文，均由编者根据我国现有馆藏核对过，并注明收藏单位，凡未注明收藏单位的译本，北京图书馆均有收藏。

本书重在记录各种中译文本(包括修订本)。凡解放前出版的，或经过重新编辑、或改动书名的重印本，也尽量予以记录。我国少数民族语文译本和盲文本，只记录初版的出版者和出版时间。

列宁的书信，数量巨大，收在《列宁全集》中文第2版第44—53卷中，共4921封，绝大部分是首次译出并收在全集中，其他中译文所占数量极少，而且都在本书第二、三部分中反映出来了。为了节省篇幅，没有再作专门分析著录。

年表初稿(1919—1984)曾在《马克思主义研究参考资料》1986年第6期(总第248期)上发表过，这次出版时又进行了修订，并补充了1984年以后列宁著作中译文的发表情况。

在文献调研过程中，我们走访了中宣部图书馆、中共中央马克思恩格斯列宁斯大林著作编译局图书馆、中央档案馆、中国革命博物馆、新华社图书馆、人民日报图书馆、版本图书馆、北京大学图书馆、清华大学图书馆、中国人民大学图书馆、天津市人民图书馆、上海图书馆、复旦大学图书馆、南京图书馆、浙江图书馆、杭州大学图书馆、湖北省图书馆、武汉大学图书馆、武汉市图书馆、广东省中山图书馆、中山大学图书馆、四川省图书馆、重庆市图书馆、并得到大力支持。本书还得到叶再生先生的热情帮助。现借本书出版之际，谨向以上图书馆的工作人员，向叶再生先生，致以衷心的感谢。

目 录

一、列宁著作中译文篇目综录…… (1)

(按写作时间顺序)

1887—1893年	(3)
1894年	(3)
1895年	(4)
1896年	(5)
1897年	(5)
1899年	(7)
1900年	(9)
1901年	(10)
1902年	(13)
1903年	(17)
1904年	(22)
1905年	(26)
1906年	(49)
1907年	(57)
1908年	(65)
1909年	(70)
1910年	(74)
1911年	(77)

1912年	(82)
-------	--------

1913年	(92)
-------	--------

1914年	(109)
-------	---------

1915年	(120)
-------	---------

1916年	(126)
-------	---------

1917年	(133)
-------	---------

1918年	(172)
-------	---------

1919年	(197)
-------	---------

1920年	(215)
-------	---------

1921年	(237)
-------	---------

1922年	(259)
-------	---------

1923年	(275)
-------	---------

二、列宁著作中译文汇编本目录

……	(277)
----	---------

(按书名的汉语拼音字母顺序)

三、列宁著作中译文年表(1919—

1992)	(301)
-------	---------

四、列宁著作中译文主要文献数

据……	(335)
-----	---------

第 一 部 分

列宁著作中译文篇目综录

1887—1893年

弗·伊·乌里扬诺夫（列宁）的申请书

共13件，写于1887—1893年。第1件首次发表在1924年1月《青年近卫军》杂志第1期；第2、4件首次发表在1929年《红色大学生》杂志第1、4期；第3件首次发表在1946年9月24日《消息报》第225号；第5、9、11件首次发表在1957年青年近卫军出版社出版的《弗·伊·列宁的青年时代。根据同时代人回忆录和文献写成》一书中；第6、7、8、10件分别发表在1925年《红色史料》杂志第1期、1924年《红色史料》杂志第1、2期；第12、13件首次发表在《列宁全集》俄文第5版第1卷第561、562页。

中译文首次发表在1977年11月出版的《列宁文稿》第1卷，标题是《弗·伊·乌里扬诺夫（列宁）的呈文》，内蒙古大学《列宁文稿》翻译组翻译。又收在1984年10月出版的《列宁全集》中文第2版第1卷第476—488页附录中。

农民生活中新的经济变动（评弗·叶·波斯特尼柯夫《南俄农民经济》一书）

在弗·叶·波斯特尼柯夫《南俄农民经济》一书中所作的批注、计算和着重标记

这是迄今发现的列宁的最早一篇著作，1893年春写于萨马拉。这篇著作有两种手稿，一种是列宁本人收藏的草稿。另一种是列宁转抄时作过补充的誊清稿，后一种手稿列宁交给了莫斯科马克思主义小组组织者谢·伊·米茨凯维奇，1894年12月3日被沙皇警察搜走，后来于1923年在莫斯科法院档案中发现。1923年首次在《党的第一次代表大会二十五周年纪念文集（1898—1923）》一书中发表。《列宁全集》俄文各版都是按这一手稿刊印的。

正文中译文首次发表在1955年12月出版的《列宁全集》中文第1版第1卷。

《在弗·叶·波斯特尼柯夫《南俄农民经济》一书中所作的批注、计算和着重标记》首次发表在1977年11月出版的《列宁文稿》第1卷，内蒙古大学《列宁文稿》翻译组译。收在《列宁全集》中文第2版第1卷附录中。

论所谓市场问题

1893年秋写于彼得堡，1927年11月17日首次在《布尔什维克》杂志第21期上发表。

中译文首次发表在《经济译丛》1955年第5期上，中共中央编译局译。收在1955年12月出版的《列宁全集》中文第1版第1卷。

1894年

什么是“人民之友”以及他们如何攻击社会民主党人？

（答《俄国财富》杂志反对马克思主义者的几篇文章）

1894年写成，共3编，第1编于4月完稿，第2、3编于夏天完稿。1894年在彼得堡、莫斯科、哥尔克等地分编胶印出版，在俄国其他一些城市也传抄和翻印过。在国外，劳动解放社和其他俄国社会民主党人组织也看到过这部著作。这部书的第1、3两编的胶印本于1923年初在柏林社会民主党档案馆和列宁格勒国立萨尔蒂科夫—谢德林公共图书馆差不多同时被发现。《列宁全集》俄文第1、2、3版就是根据1923年发现的胶印本刊印的。1936年发现了新的胶印本，上面有列宁所作的文字修改。《列宁全集》俄文第4、5版是根据这个胶印本刊印的，还补上了前几版遗漏的列宁对附录1的统计表的说明。第2编至今没有找到。

中译文有5种：

1. 柯柏年译，节译《什么是“人民之友”》附录8的前半部，发表在1939年6月解放社出版的《马恩与马克思主义》、1948年9月解放社出版的《列宁论马克思恩格斯与马克思主义》等书中，标题是《革命的马克思主义和它底曲解》。

2. 王实味等译，杨松、艾思奇校，发表在1940年5月解放社出版的《列宁选集》中文版第2卷中，节译，标题是《什么是“人民之友”和他们怎样进行反对社会民主主义者的斗争》。

3. 莫斯科外国文书籍出版局译本，书名是《什么是“人民之友”以及他们如何反对社会民主派？》，1940年出版，204页，大32开，横排本，未印附录1的图表说明。收在莫斯科外国文书籍出版局1947年出版的《列宁文选》（两卷集）第1卷中。1950年出版的单行本，译文是根据《列宁全集》俄文第4版翻译的。

4. 唯真译校，收在1949年莫斯科外国文书籍出版局出版的《论马克思恩格斯及马克思主义》一书中，节译第3编及附录3。该书由解放社1949年12月重印。

5. 中共中央编译局译校，收在1955年12月出版的《列宁全集》中文第1版第1卷。

民粹主义的经济内容及其在司徒卢威先生的书中受到的批评（马克思主义在资产阶级著作中的反映）（评彼·司徒卢威《俄国经济发展问题的评述》一书，1894年圣彼得堡版）

1894年底至1895年初写于彼得堡。1894年秋，

列宁在彼得堡革命马克思主义者和合法马克思主义者代表参加的一次讨论会上，作了题为《马克思主义在资产阶级著作中的反映》的报告，批判了司徒卢威及其他合法马克思主义者的观点。这个报告后来成为《民粹主义的经济内容及其在司徒卢威先生的书中受到的批评》一文的基础。本文首次发表在1895年4月出版的《说明我国经济发展状况的资料》文集中，署名克·士林。1907年底，列宁把这篇文章编入了《十二年来》文集，加了副标题：《马克思主义在资产阶级著作中的反映》。

中译文有8种：

1. 《由赋役经营到资本主义经营》，摘自《民粹主义的经济内容及其在司徒卢威先生的书中受到的批评》第4章第4节，收在1932年8月神州国光社出版的《经济学教程》一书中，高希圣、郭真译。又收在建国前四川经济学会出版的《列宁经济学》一书中，未署出版时间。

2. 王实味等译，杨松、艾思奇校，标题是《民粹主义的经济内容和司徒卢威先生著作中对民粹主义的批评》，节译，收在1940年5月解放社出版的《列宁选集》第2卷。

3. 中共中央编译局译校，收在1955年12月出版的《列宁全集》中文第1版第1卷。

1895年

弗里德里希·恩格斯

写于1895年秋，首次发表在1896年《工作者》文集第1—2集合刊上。

中译文有6种：

1. 柯柏年译，标题是《纪念恩格斯》，发表在1938年8月1日出版的《解放》第47期、1938年出版的《群众》周刊第2卷第8—9期合刊上，后收在1939年6月解放社出版的《马恩与马克思主义》、1941年5月解放社出版的《论马恩列斯》、1948年9月解放社出版的《列宁论马克思恩格斯与马克思主义》等书中。

2. 李书勋译，收在亚东图书馆印行的《恩格斯评传》一书中，未署出版时间，书中译者序写于1938年9月5日。该书由中共中央编译局图书馆收藏。

3. 莫斯科外国文书籍出版局译，标题是《费·恩格斯》，收在1942年该局出版的《工人阶级底伟大导师》一书中，未署译者。

4. 唯真校译，收在1949年莫斯科外国文书籍出版局出版的《论马克思恩格斯及马克思主义》、《论马克思和恩格斯》等书中，还收在1949年5月上海纪元出版社出版的《马克思与恩格斯》一书中。

5. 中共中央编译局译校，收在1959年5月

出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

6. 中国人民大学马克思主义经典著作校译室校译，收在中国人民大学1980年8月出版的《马克思恩格斯与马克思主义文选》一书中。

告托伦顿工厂男女工人

油印传单，写于1895年11月7(9)日以后，

转载在1896年《工作者》文集第1—2集合刊上。

中译文有2种：

1. 工人出版社译校，收在1956年12月工人出版社出版的《列宁论劳动》、1959年8月工人出版社出版的《列宁论工会》等书中，标题是《告托伦顿工厂男女工人书》。

2. 中共中央编译局译校，收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

农庄中学与感化中学(《俄国财富》)

写于1895年秋，是为回答自由主义民粹派代表人物谢·尼·尤沙柯夫在1895年《俄国财富》杂志第5期上发表的《教育的空想。全民中等义务教育计划》而作的。首次发表在1895年11月25日(12月7日)出版的《萨马拉新闻》第254号上，署名克·士林。

中译文首次发表在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷上，标题是《中学农庄与感化中学(“俄国财富”)》。

对工厂工人罚款法的解释

写于1895年秋，1895年12月由民意社的彼得堡拉赫塔秘密印刷厂印成单行本，印了3000册，为了伪装成合法出版物，注明由赫尔松瓦西里耶夫书局出版，苏博京印刷厂印刷，经赫尔松书报检查机关批准。1897年，国外俄国社会民主党人联合会在日内瓦再版。

中译文有2种：

1. 工人出版社译校，收在1956年12月工人出版社出版的《列宁论劳动》、1959年8月工人出版社出版的《列宁论工会》等书中。

2. 中共中央编译局译校，收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

我们的大臣们在想些什么？

写于1895年11—12月间，原计划在列宁编辑的《工人事业报》创刊号上发表，但创刊号的全部稿件在报纸将要付排时被宪兵抄走，后来下落不明。1924年1月，在警察司关于斗争协会的案卷里只找到了《我们的大臣们在想些什么？》一文的抄件。首次发表在1924年1月27日《彼得格勒真理报》第22号上。

中译文有2种：

1. 王常茂译，收在1957年6月人民教育出版社出版的《列宁教育文选》一书中，标题是《我们的部长们究竟想些什么？》。在《教育译报》1957年

第1期发表时译者未署名。

2. 中共中央编译局译校, 收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

社会民主党纲领草案及其说明

在彼得堡狱中写成,《党纲草案》写于1895年12月9(21)日以后,《党纲说明》写于1896年6—7月。据娜·康·克鲁普斯卡娅和安·伊·乌里扬诺娃—叶里扎罗娃回忆,原件是用牛奶写在一本书的行间的。现存稿本显然是在原件经过处理显出字迹以后誊抄下来的。苏共中央马克思列宁主义研究院档案馆里现存三个《党纲草案》抄本。第一个来自列宁1900—1904年的私人档案,是由德·伊·乌里扬诺夫和玛·伊·乌里扬诺娃用密写墨水书写在1900年《科学评论》杂志第5期的一篇文章的行间的。这个抄本没有标题,由列宁用铅笔编了页码,在封套上有列宁的手迹:“旧的(1895年)党纲草案”。第2个也发现于同一时期的列宁私人档案,是用打字机打在薄卷烟纸上的,标题是:“旧的(1895年)社会民主党纲领草案”。第3个是在俄国社会民主工党日内瓦档案中找到的,胶印本,共39页,包括《党纲草案》和《党纲说明》,是一篇完整的著作。首次发表在1924年《无产阶级革命》杂志第3期。

中译文有3种:

1. 王实味等译,杨松、艾思奇校,收在1940年5月解放社出版的《列宁选集》第2卷。

2. 工人出版社译校,收在1956年12月工人出版社出版的《列宁论劳动》(节译“党纲草案”部分)、1959年3月出版的《列宁论工会》等书中。

3. 中共中央编译局译校,收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

1896年

告沙皇政府

油印传单,写于1896年秋,在狱中写成,由彼得堡工人阶级解放斗争协会油印散发。收在《列宁全集》俄文第4、5版中。

中译文有2种:

1. 工人出版社译,收在1956年12月出版的《列宁论劳动》一书中。

2. 中共中央编译局译校,收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

以“老年派”名义写给彼得堡“工人阶级解放斗争协会”会员的通知

1896年在狱中写成,原件用普通铅笔写在一本书里。首次发表在《列宁全集》俄文第5版第2卷。

中译文首次发表在1977年11月出版的《列宁文稿》第1卷,由内蒙古大学《列宁文稿》翻译组翻译。后经中共中央编译局审订并编入《列宁全集》中文第2版第2卷。

评经济浪漫主义(西斯蒙第和我国的西斯蒙第主义者)

写于1896年8月—1897年3月,首次发表在合法马克思主义者刊物《新言论》杂志1897年4—7月第7—10期,署名克·士林。1898年编入列宁的《经济评论集》。1908年初又收入列宁的《土地问题》文集,这次再版删去了第2章第8节“工业人口因农业人口减少而增加的问题”和第2章第5节“浪漫主义的反动性”的末尾部分,增添了第1章的“补遗”。在准备1897年和1898年两个版本时,列宁为应付书报检查,把“马克思理论”和“马克思主义理论”写成“最新理论”,把“马克思”写成“著名的德国经济学家”,把“马克思主义者”写成“现实主义者”,把《资本论》写成“一篇论文”等等。在1908年的版本中,上述情况有相当大部分已由列宁在正文中作了修改,或在脚注中作了说明。

中译文首次于1957年2月,由人民出版社出版单行本,后收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷,中共中央编译局译校。

1897年

1894—1895年度彼尔姆省手工业调查以及“手工”工业中的一般问题

写于1897年8—9月在西伯利亚流放地,首次发表在1898年圣彼得堡出版的列宁《经济评论集》一书中,又收在1908年出版的列宁《土地问题》文集中,署名弗拉基米尔·伊林。

中译文首次发表在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

新工厂法

正文写于1897年夏,附录写于同年秋。1899年由劳动解放社在日内瓦俄国社会民主党人联合会印刷所印出。

中译文有2种:

1. 工人出版社译,收在1956年12月工人出版社出版的《列宁论劳动》一书中。

2. 中共中央编译局译校,收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

论报纸上的一篇短文

1897年9月写于流放中,首次发表在1897年10月出版的《新言论》杂志第1期,署名克·士林。

中译文首次发表在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

我们拒绝什么遗产？

写于1897年，首次发表在1898年圣彼得堡出版的列宁的《经济评论集》一书中，署名弗拉基米尔·伊林。

中译文有8种：

1. 萧三编译，节译第4节，收在1943年4月读者出版社初版、1947年5月东北书店再版的《列宁论文化与艺术》一书中，标题是《我们拒绝哪一种遗产》。

2. 曹葆华、毛岸青译，书名是《我们究竟拒绝什么遗产？》，人民出版社1952年2月北京初版，64页，32开，书后附译后记。

3. 中共中央编译局译校，收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷，标题是《我们究竟拒绝什么遗产？》。

俄国社会民主党人的任务

《俄国社会民主党人的任务》第二版序言

《俄国社会民主党人的任务》第二版序言要点

《俄国社会民主党人的任务》第二版序言的未完稿

《俄国社会民主党人的任务》第三版序言

对《俄国社会民主党人的任务》第二版某几页的意见和关于恐怖问题的短评

正文写于1897年底，1898年由劳动解放社在日内瓦首次出版，曾在俄国先进工人中广泛流传。小册子的手稿未找到，现只保存下来手稿的一个转抄本，抄录人不详。1902年8月，列宁为1902年12月俄国革命社会民主党人国外同盟在日内瓦出版的《俄国社会民主党人的任务》一书写了第二版序言。1905年8月，列宁为1905年秋俄国社会民主党中央委员会在日内瓦出版的《俄国社会民主党人的任务》一书写了第三版序言。《对〈俄国社会民主党人的任务〉第二版某几页的意见》，看来是列宁在准备出版这本小册子的第三版时写的，《关于恐怖问题的短评》可能也是为了准备出版这本小册子的第三版而写的，收在《列宁文集》俄文版第38卷。这本小册子还被编入1907年11月出版的列宁《十二年来》文集。手稿转抄本和小册子第1版收了传单《“斗争协会”告彼得堡工人和社会主义者》作为补充，但是1902、1905、1907年的版本没有收这份传单。

《俄国社会民主党人的任务》中译文有8种：

1. 王实味等译，杨松、艾思奇校，标题是《俄国社会民主派底任务》，收在1940年5月解放社出版的《列宁选集》中文第2卷。

2. 莫斯科外国文书籍出版局译本，书名是《俄国社会民主党人底任务》，1940年出版，35页，32开，竖排平装，译者未署名。后收在莫斯科外国文书籍出版局1947年出版的《列宁文选》（两卷集）第1卷。

3. 中共中央编译局译校，收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷，标题是《俄国社会民主党人的任务》。

第二版序言，中译文首次发表在1959年4月出版的《列宁全集》中文第1版第6卷。

第二版要点和未完稿，中译文首次发表在1977年11月出版的《列宁文稿》第1卷，内蒙古大学《列宁文稿》翻译组翻译，标题是《〈俄国社会民主党人的任务〉小册子第二版序言》、《〈俄国社会民主党人的任务〉小册子第二版序言的未完稿》。中译文经中共中央编译局译校后收在《列宁全集》中文第2版第6卷第424—426、427—428页附录中。

第三版序言，中译文首次发表在1959年7月出版的《列宁全集》中文第1版第9卷。

《对〈俄国社会民主党人的任务〉第二版某几页的意见和关于恐怖问题的短评》，中译文首次发表在1986年5月出版的《列宁文稿》第11卷，河南师范大学《列宁文稿》翻译组翻译，中译文经中共中央编译局译校后收在《列宁全集》中文第2版第11卷第413—415页附录中。

民粹主义空想计划的典型（谢·尼·尤沙柯夫《教育问题》）

1897年底在西伯利亚流放地为《新言论》杂志写的，列宁当时还不知道该杂志已于1897年12月被沙皇政府查封。后编入1898年圣彼得堡出版的《经济评论集》，署名弗拉基米尔·伊林。

中译文有3种：

1. 王常茂译，收在1957年6月人民教育出版社出版的《列宁教育文选》一书中，教育译报1958年第6期（11月27日出版）发表时未署译者，标题是《民粹派空想计划的典型（评谢·尼·尤沙柯夫著〈教育问题〉）》。

2. 工人出版社译，1956年12月工人出版社出版的《列宁论劳动》，标题是《集民粹主义空想计划之大成》（摘录）。

3. 中共中央编译局译校，收在1959年5月出版的《列宁全集》中文第1版第2卷。

书评（亚·彼格丹诺夫《经济学简明教程》）

写于1898年2月上半月，首次发表在1898年4月《世闻》杂志第4期。

中译文有2种：

1. 人民出版社译校，收在1955年6月人民出版社出版的《列宁有关政治经济学论文十三篇》一书中。

2. 中共中央编译局译校，收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

论我国工厂统计问题（卡雷舍夫教授在统计学方面的新功绩）

写于1898年8月下旬,首次发表在1898年10月圣彼得堡出版的《经济评论集》中,署名弗拉基米尔·伊林。

中译文收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

市场理论问题述评(评社网—巴拉诺夫斯基先生和布尔加柯夫先生的论战)

写于1898年底,首次发表在1899年1月出版的《科学评论》杂志第1期,署名弗拉基米尔·伊林。

中译文有2种:

1. 麦园、方钢译,收在1956年4月出版的《市场理论问题述评·再论实现论问题》一书中。

2. 中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

1899年

俄国资本主义的发展(大工业国内市场形成的过程) **非批判的批判**(评1899年《科学评论》第12期帕·斯克沃尔佐夫先生的论文《商品拜物教》)

《俄国资本主义的发展》一书准备材料

《俄国资本主义的发展》写于1895年底至1899年1月,1898年8月9(21)日完成初稿,1899年1月30日(2月11日)定稿。书名是在出版时确定的。列宁同意把自己原拟的书名作为副书名。1899年3月底在彼得堡出版,列宁写了第1版序言,署名弗拉基米尔·伊林,印2400册。1908年,经作者校阅和补充后出了第2版,列宁为第2版写了序言。

《非批判的批判》是列宁对合法马克思主义者帕·尼·斯克沃尔佐夫恶意攻击《俄国资本主义的发展》一书所作的答复,写于1900年1—3月,发表在1900年5、6月《俄学评论》杂志上。这是列宁出国以前在俄国合法刊物上发表的最后一篇文章。

《〈俄国资本主义的发展〉一书准备材料》是列宁为准备撰写及修订《俄国资本主义的发展》一书而作的笔记的辑录,发表在《列宁全集》俄文第5版附册中。

《俄国资本主义的发展》一书的中译文有7种:

1. 彭苇秋、杜畏之译,上海春秋书店1930年10月初版,编者只见到上卷,(6+18+12+370)页,大32开,竖排平装,书前有译者序,1930年8月30日写于上海。北京大学图书馆收藏。上海新生命书局1932年8月1日再版上卷,(5+17+12+370)页,大32开,竖排平装。中共中央编译局图书馆收藏。1933年4月出版下卷,(4+304+27)页,大32开,竖排平装。1934年7月10日出版第3版,编者只见到上卷,(5+17+12+370)

页,大32开,竖排平装。中共中央编译局图书馆收藏。

2. 高希圣、郭真译,收在神州国光社1932年8月出版的《经济学教程》一书中,摘录第8章第1节、第2节前半部分,标题是《赋役经营制度和资本主义经营制度的结合》;第5章第1、2、4—6、8节,第6章第1、3—7节,第7章第6—8、12节,标题是《工业上资本主义的发展》;第8章第8节,标题是《农业上机械的意义》;第4章第9节,标题是《资本主义在俄国农业上的意义》;第1章第1—9节,标题是《人民派经济学者之理论的谬误》;第8章第5节,标题是《边境地方的意义、国内市场呢?国外市场?》。

3. 四川经济学会译,摘录,收在解放前四川经济学会出版的《社会主义经济学》一书中,出版时间未署。该书与上述《经济学教程》是根据同一俄文版翻译的。

4. 何锡麟等译,张仲实校,节译,标题是《俄国资本主义底发展》,收在延安解放社1942年12月出版的《列宁选集》中文版第1卷。

5. 焦敏之译,上海棠棣出版社1948年12月初版,(9+24+584)页,大32开,竖排平装,书前中译本序写于1948年11月1日。1949年7月再版,中译本第2版序写于1949年7月9日。1951年5月出版第3版,上海图书馆收藏。

6. 曹葆华译,解放社1949年11月北京初版,(17+598)页,大32开,竖排平装,书后译者写的“译后”写于1948年12月20日。人民出版社1952年8月再版,书后译者写的“译后”写于1948年12月20日和1952年1月。1957年2月人民出版社出版第4版,书后译者写的“译后”写于1948年12月20日、1956年12月26日,杭州大学图书馆收藏。

7. 中共中央编译局译校,收在1959年8月出版的《列宁全集》中文第1版第3卷。

《非批判的批判》一文的中译文有2种:

1. 焦敏之译,收在1951年5月上海棠棣出版社出版的《俄国资本主义发展》一书第3版,上海图书馆收藏。

2. 中共中央编译局译校,收在1959年8月出版的《列宁全集》中文第1版第3卷。

《〈俄国资本主义的发展〉一书准备材料》,中译文首次发表在1990年12月出版的《列宁全集》中文第2版第57卷。

书评(罗·格沃兹杰夫《富农经济的高利贷及其社会经济意义》)

写于1899年1月底至2月初,首先发表在1899年8月出版的《开端》杂志第3期,署名弗·伊林。

中译文发表在1958年10月出版的《列宁全集》

中文第1版第4卷。

书评(帕尔乌斯《世界市场和农业危机》)

写于1899年2月上旬,首次发表在1899年3月出版的《开端》杂志第8期,署名弗·伊林。

中译文收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

书评(《俄国工商业》)

写于1899年2月下半月,首次发表在1899年8月出版的《开端》杂志第8期,署名弗·伊林。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷

再论现实论问题

写于1899年8月上半月,首次发表在1899年8月出版的《科学评论》杂志第8期,署名弗·伊林。

中译文有4种:

1.高希圣、郭真译,收在1932年神州国光社出版的《经济学教程》第258—279页。标题是《再论关于现实论的问题》。

2.四川经济学会译,收在解放前四川经济学会出版的《社会主义经济学》一书中,未署出版时间。标题是《再论关于现实论的问题》。本书与书《经济学教程》出自同一俄文版。

3.麦园、方钢译,收在1956年4月出版的《市场理论问题评述·再论现实论问题》一书中。

4.中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

书评(卡尔·考茨基《土地问题。现代农业倾向和社会民主党的土地政策概述》)

写于1899年8月下半月,首次发表在1899年4月出版的《开端》杂志第4期,署名弗·伊林。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

农业中的资本主义(论考茨基的著作和布尔加柯夫先生的文章)

写于1899年4月4(16)日和5月9(21)日之间,原定在《开端》杂志上发表,后因该杂志被查封,改在《生活》杂志上发表,刊印在1900年1—2月《生活》杂志上,署名弗·伊林。

中译文有2种:

1.曹葆华译,收在1948年11月解放社出版的《土地问题理论》上卷。

2.中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

书评(霍布森《现代资本主义的演进》)

写于1899年4月,首次发表在1899年5月出版的《开端》杂志第5期,署名弗·伊林。

中译文收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

答普·涅田诺夫先生

写于1899年5月下旬,首次发表在1899年12月出版的《生活》杂志中,署名弗拉基米尔·伊林。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

俄国社会民主党人抗议书

列宁在流放地接到姐姐安·伊·乌里扬诺娃一叶利扎罗娃从彼得堡寄来的一个经济派文件之后于1899年8月写的。为了捍卫马克思主义,列宁在米努辛斯克专区叶尔马科夫斯克村召集被流放的马克思主义者开会讨论了这个经济派文件和列宁起草的《抗议书》。与会的17人一致通过并签署了这份《抗议书》。列宁把《抗议书》寄到了国外。格·瓦·普列汉诺夫收到后立即将它发排,供《工人事业》杂志最近一期刊用。然而,参加该杂志编辑部的国外联合会青年派成员没有通知普列汉诺夫,就于1899年12月将《抗议书》单独印出,附在《工人事业》杂志第4—5期合刊中。1900年初,普列汉诺夫把《抗议书》收入他所编辑的批判经济派的文集《工人事业》编辑部指南》。

中译文有8种:

1.王实味等译,杨松、艾思奇校,收在1940年5月解放社出版的《列宁选集》第2卷。

2.唯真译校,收在1948年莫斯科外国文书籍出版局出版的《论马克思恩格斯及马克思主义》一书中,1949年12月解放社出版重印本。

3.中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

为《工人报》写的文章

本文包括《给编辑部的信》、《我们的纲领》、《我们的当前任务》、《迫切的问题》。写作不早于1899年10月,是列宁在流放中为《工人报》写的。由于《工人报》复刊未成,这些文章当时也就没有发表。首次发表在1925年出版的《列宁文集》第8卷。

中译文有8种:

1.柯柏年译,收在1939年6月解放社出版的《马恩与马克思主义》一书中,标题是《马克思主义底学说》,节译《我们的纲领》的前半部分。又收在1948年9月解放社出版的《列宁论马克思恩格斯与马克思主义》一书中。

2.唯真译校,收在1949年莫斯科外国文书籍出版局出版的《论马克思恩格斯及马克思主义》一书中。1949年12月解放社出版重印本。标题是《我们的纲领》。

3.中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

民族出版社翻译出版了《我们的纲领》朝鲜文版(1976年4月)、维吾尔文版(1976年5月)。

藏文版(1976年6月)、蒙古文版(1976年7月)。
书评(卡尔·考茨基《伯恩斯坦与社会民主党的纲领》。反批评)

写于1899年11月下半月,首次发表在1928年出版的《列宁文集》俄文版第7卷。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

我们党的纲领草案

写于1899年底,这是列宁1895—1896年在狱中写的《社会民主党纲领草案及其说明》(《列宁全集》中文第2版第2卷第69—93页)的续篇。首次发表在1924年出版的《列宁全集》俄文第1版第1卷。

中译文有2种:

1. 莫斯科外国文书籍出版局译本,收在1956年莫斯科外国文书籍出版局出版的《论工农联盟》中译本中。

2. 中共中央编译局译校,收在《列宁全集》中文第1版第4卷。

俄国社会民主党中的倒退倾向

写于1899年底,首次发表在1924年出版的《无产阶级革命》杂志第8、9期合刊中。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

论工业法庭

写于1899年底,首次发表在1924年出版的《无产阶级革命》杂志第8、9期合刊中。

中译文有2种:

1. 工人出版社译,收在1956年12月工人出版社出版的《列宁论劳动》一书中。

2. 中共中央编译局译校,收在《列宁全集》中文第1版第4卷。

谈罢工

写于1899年底,是列宁在流放中为《工人报》写的。原计划写三部分:(一)罢工的意义;(二)反罢工法;(三)近年来几次罢工的概况。(见《列宁全集》中文第2版第158—159页)。这是该文的第一部分。其余两部分是否写成,未能确定。首次发表在1924年出版的《无产阶级革命》杂志第8、9期合刊中。

中译文有2种:

1. 工人出版社译,收在1956年12月工人出版社出版的《列宁论劳动》一书中。

2. 中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

书评(谢·尼·普罗柯波维奇《西欧工人运动》)

写于1899年底,手稿开头8页和结尾部分没有保存下来。由于谢·尼·普罗柯波维奇的书被彼得堡书报检查委员会扣留,列宁的书评当时没有

发表。首次发表在1928年出版的《列宁文集》俄文版第7卷。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

论《宣言书》

写于1899年底或1900年初,首次发表在1928年出版的《列宁文集》俄文版第7卷。

中译文收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷,标题是《论〈PROFESSION DE FOI〉》,在第2版中改译成《论〈宣言书〉》。

1900年

《火星报》和《曙光》编辑部声明草案

写于1900年3月底—4月初,首次发表在1925年《列宁文集》俄文版第4卷。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

协议草案

列宁的“火星报”小组和普列汉诺夫的“社会民主党人”小组之间的《协议草案》是列宁于1900年8月下半月写的,手稿没有标题。标题是苏共中央马克思列宁主义研究院加的。首次发表在1940年出版的《无产阶级革命》杂志第8期。

中译文首次收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

“火星”怎么会差一点熄灭了?

写于1900年8月下旬,首次发表在1924年出版的《列宁文集》俄文版第1卷。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

《火星报》编辑部声明

写于1900年8月下旬,1900年作为《火星报》的专页出版。

中译文有2种:

1. 苏联外国工人出版社译本,收在1933年莫斯科-列宁格勒苏联外国工人出版社出版的《列宁选集》中文版第8卷。

2. 中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

对华战争

写于1900年9—10月,首次发表在1900年12月出版的《火星报》创刊号。

中译文有4种:

1. 弼时译,首次发表在1924年12月20日出版的《新青年》第4期,标题是《中国的战争》。又收在1927年4月新青年社出版的《马克思主义的民族革命论》一书中。该书由中央档案馆收藏。

2. 卢克如译、凯丰校,收在1940年7月文

蔚书店出版(初版)、1941年8月中国出版社出版的《列宁论中国》一书中,标题是《中国的战争》。

3. 张仲实译,收在1949年6月解放社出版的《论民族殖民地问题》一书中,还收在1950年9月解放社出版的《列宁斯大林论中国》一书中,标题是《中国的战争》。

4. 中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷,标题是《中国的战争》。

《哈尔科夫的五月》小册子序言

写于1900年10月—11月上旬,首次发表在1901年1月《火星报》出版的小册子中。

中译文有2种:

1. 收在1933年苏联外国工人出版社出版的《列宁选集》中文版第8卷,译者未署名。

2. 中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

我们运动的迫切任务

写于1900年11月初,作为1901年出版的《火星报》创刊号的社论发表。

中译文有3种:

1. 收在1933年苏联外国工人出版社出版的《列宁选集》第8卷,译者未署名。

2. 邹宁译校,收在1953年9月工人出版社出版的列宁《论工会》一书中。

3. 中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

国外俄国社会民主党人联合会的分裂

写于1900年11月下旬,首次发表在1900年12月出版的《火星报》创刊号中。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

1900年12月29日记事

首次发表在1924年出版的《列宁文集》俄文第1卷。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷,标题是《1900年12月29日日记》。

1901年

关于同司徒卢威的协议草案

这是列宁、维·伊·查苏利奇和亚·尼·波特列索夫同彼·伯·司徒卢威谈判时制订的。这次谈判于1900年12月29日—1901年2月中旬在慕尼黑举行,起因是:合法马克思主义者(即草案中提到的民主反对派自由社)的代表司徒卢威等人想在海外创办机关刊物《时评》,同《火星报》和《曙光》杂志并行出版,但与社会民主党不发生公开的关系;

《火星报》编辑部也希望通过司徒卢威获得政治材料和通讯稿。这次谈判以破裂告终。本文写于1901年1月中旬,首次发表在《列宁全集》俄文第5版第4卷。

中译文有2种:

1. 内蒙古大学《列宁文稿》翻译组译,收在1977年11月出版的《列宁文稿》第1卷。

2. 中共中央编译局译校,收在1984年10月出版的《列宁全集》中文第2版第4卷第344—345页。

183个大学生被送去当兵

写于1901年1月,首次发表在1901年2月《火星报》第2号。

中译文有2种:

1. 劲草等译,收在1957年5月中国青年出版社出版的《论青年》一书中。

2. 中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

时评(三篇)

写于1901年1月底—2月初,首次发表在1901年4月出版的《曙光》杂志第1期。

中译文首次发表在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

工人政党和农民

写于1901年2月下半月,首次发表在1901年4月出版的《火星报》第3号。

中译文有4种:

1. 陈晓时译,收在1932年12月新光书店出版的《苏联革命过程中底农业问题》一书中。

2. 收在1933年苏联外国工人出版社出版的《列宁选集》中文版第8卷,译者未署名。

3. 收在1956年苏联外国文书籍出版局出版的《论工农联盟》一书中,译者未署名。

4. 中共中央编译局译校,收在1958年10月出版的《列宁全集》中文第1版第4卷。

对俄国革命社会民主党人国外组织章程草案的修改和意见

写于1901年4—5月,首次发表在《列宁全集》俄文第5版第5卷。

中译文有2种:

1. 内蒙古大学《列宁文稿》翻译组译,收在1977年11月出版的《列宁文稿》第1卷。

2. 中共中央编译局译校,收在1986年10月出版的《列宁全集》中文第2版第5卷第343—347页。

从何着手?

写于1901年5月,首次发表在1901年5月出版的《火星报》第4号,在俄国国内和国外流传很广。俄国国内一些地方的社会民主党组织还曾把